

38. VILLA. "Villanos te maten, Alfonso". Verso proverbial del *Romance del juramento que tomó el Cid al rey don Alonso* (Prim., 52).

39. XIMENA. "Entre Torres y Ximena". Respecto de este verso Covarrubias afirma que así "empieza un romance viejo". En realidad es el verso inicial de una versión seiscentista de la Serranilla V del Marqués de Santillana, la cual circuló anónimamente en pliegos sueltos, glosada por Gonzalo de Montalbán. Véase *Praga*, II, 165-167, 185-187; *Madrid*, II, 185-187; III, 196-199.

MITCHELL D. TRIWEDI

Rutgers University
New Brunswick, USA.

EL TÉRMINO PUBLICITARIO «UNICENTRO» Y LA FORMACIÓN DE UN CAMPO LÉXICO

La presente investigación pretende atraer la atención hacia un fenómeno de formación léxica que actualmente está sucediendo en el lenguaje publicitario de la ciudad de Bogotá. Se trata de la aparición de una ciudadela comercial llamada *Unicentro* y que constituye un *boom* publicitario que ha impactado notoriamente el sector comercial de la capital de Colombia.

La compilación de materiales la realicé acudiendo al *Directorio telefónico de Bogotá* y, especialmente, en el terreno, dentro de la misma ciudadela comercial, en sus alrededores y en los puntos neurálgicos del comercio capitalino. Me pareció muy interesante el método de la observación directa, puesto que, trabajando en el marco sincrónico de noviembre a diciembre de 1983, pude constatar la aparición de nuevos elementos léxicos distintivos de futuros establecimientos comerciales.

Unicentro no es propiamente una creación original puesto que se basa en la idea de los *Shopping Centers* de Estados Unidos. Además, constituye una síntesis de elementos de lexicografía publicitaria ya existentes. Por una parte, han existido: el *Centro* de la Moda, el *Centro* Mercantil, el *Centro* Textil, el *Centro* Comercial San Andresito, el *Centro* Comercial El Lago, y muchos más. Por otra parte, términos como *Unidad* Médica, *Unidad* Residencial, *Unidad* de Policía, *Unidad* Educativa, *Unión* Comercial Interandina, *Unión* Textil, Almacenes

Unidos San Andrés y Almacenes *Unidos* San Andresito. Como se trataba de unir múltiples complejos comerciales bajo un solo techo que diera la idea de Centros Unidos, apareció el término *Unicentro* con estructura morfológica a la inglesa para mayor *caché* (prestigio social) y espectacularidad. Ubicado en un magnífico sector de Bogotá y dotado con las comodidades más modernas de la ciudad, pronto se convirtió en el centro de atención desde el punto de vista comercial y empresarial. Podría decirse que se trata de un oligopolio comercial, cuya imagen publicitaria impresiona, da prestigio y es símbolo de actualidad. De ahí que el lenguaje publicitario se concentre en la palabra *Unicentro*, como para tratar de robarle algo a ese oligopolio, y la convierta en una palabra núcleo para formar nuevas series léxicas, reflejándose en el plano lingüístico lo acontecido en el plano socio-económico. Entonces se está formando un campo léxico muy interesante, ya sea por prefijación con el elemento compositivo *Uni-* o por sufijación con el elemento compositivo *-centro*. Veamos estos dos casos:

Uni-

- Uniautos*. Venta de automóviles.
- Unibásquetbol*. Venta de todo lo relacionado con este deporte.
- Unibetacentro*. Alquiler de cintas de video.
- Unibienes*. Oficina de finca raíz.
- Unibol*. Fábrica de bolsas de papel.
- Unicali*. Valla alusiva al *Unicentro* de la ciudad de Cali.
- Unicar*. Concesionario Renault.
- Uniclínica*. Clínica.
- Uniclub*. Restaurante y cancha de *squash* en *Unicentro*.
- Unicolor*. Laboratorio fotográfico.
- Unicón*. Oficina de ingenieros constructores.
- Unicream*. Heladería.
- Unicueros*. Venta de productos de cuero.
- Unident*. Venta de aparatos odontológicos.
- Unideportes*. Venta de artículos deportivos.
- Unidia*. Unidad de diagnóstico médico.
- Unidrog*. Droguería y perfumería, además electrodomésticos, regalos, etc.
- Uniexp*. Programadora de televisión.
- Uniflor*. Floristería.
- Unifoto*. Almacén fotográfico.
- Unifresa*. Heladería.
- Unifronteras*. Agentes de Aduana para nacionalización de mercancía.
- Unigraf*. Tipografía y encuadernación.

- Uniloc.* Equipos de indicación y control para tratamiento de aguas y procesos industriales.
- Unimac.* Maquinaria pesada para construcción.
- Unimáquinas.* Venta y reparación de equipos para oficina.
- Unimédicas.* Centro médico.
- Unimer.* Agencia de importaciones y exportaciones.
- Unimet.* Tratamientos térmicos de aceros.
- Uniminex.* Oficina de ingenieros de minas.
- Unimos.* Corredores de seguros.
- Unipaq.* Fábrica de empaques.
- Unipartes.* Repuestos.
- Uniplay.* Juegos electrónicos.
- Unipollo.* Asadero de pollos.
- Uni-repuestos.* Repuestos para automotores.
- Unitec.* Herramientas neumáticas para minería y metalmecánica.
- Unitel.* Venta de todo lo relacionado con radiotelefonía.
- Unitur.* Agencia de viajes.
- Univentas.* Oficina de finca raíz.
- Univet.* Clínica veterinaria.
- Univinil.* Industria de productos plásticos: vinilos, tubería P. V. C., etc.
- Univir.* Fábrica de ampollitas.
- Uniweld.* Equipos para soldadura autógena.

-centro.

- Agrocentro.* Almacén de maquinaria agrícola.
- Altapicentro.* Venta de alfombras y tapetes.
- Autocentro.* Estación de gasolina.
- Betacentro.* Alquiler de cintas de video.
- Bolicentro.* Pistas para jugar bolos.
- Canicentro.* Clínica veterinaria.
- Carbucentro.* Repuestos para automotores.
- Coocentros.* Centros cooperativos de integración.
- Copicentro.* Fotocopias.
- Corpocentros.* Nombre de un edificio para oficinas de Corporaciones.
- Cosmocentro.* Ciudadela comercial en la ciudad de Cali.
- Chapicentro.* Centro comercial en Chapinero.
- Diagnosticentro.* Centro de diagnóstico automotor.
- Duplicentro.* Fotocopias.
- Electrocentro.* Almacén de materiales eléctricos.
- Epcocentro.* Nombre de un edificio para oficinas y locales.
- Eurocentro.* Importadores de partes para automotores.
- Fitocentro.* Venta de productos para agricultura y jardinería.

Floricentro. Floristería.
Frenicentro. Todo lo relacionado con frenos para automotores.
Helicentro. Servicio de helicópteros.
Impocentro. Concesionario de carros para Tolima y Huila.
Lavacentro. Lavandería.
Magnicentro. Centro comercial al frente de Unicentro.
Minicentro. Centro comercial en Chapinero.
Mobicentro. Venta de muebles.
Opticentro. Óptica.
Pavicentro. Ingenieros contratistas para pavimentaciones y asfaltados.
Planticentro. Vivero.
Plasticentro. Fábrica de calzado de plástico.
Procentros. Ingenieros arquitectos constructores.
Refricentro. Venta de equipos para refrigeración.
Servicentro. Estación de gasolina.
Sonicentro. Venta de todo lo relacionado con aparatos de sonido.
Suricentro. Centro comercial en el sur de Bogotá.
Tecnicentro. Centro de diagnóstico automotor.
Turicentro. Agencia de viajes.
Vesticentro. Almacén de ropa.

Algunos anglicismos como:

Aerobic Center. Centro de disciplina deportiva.
Beta Center. Alquiler de cintas de video.
Car Center. Concesionario Renault.
Cosmetic Center. Venta de cosméticos.
Royal Raquet Center. Centro de disciplina deportiva.
Telecenter. Electrodomésticos.

Como los creadores de *Unicentro* tenían en mente que esta ciudadela comercial quedara en el corazón de una unidad mayor, apareció entonces el término *Multicentro* para referirse a un complejo residencial conformado por edificios de apartamentos. Es posible que por las mismas razones el comercio capitalino se haya fijado en el prefijo *Multi-* como elemento compositivo de una nueva serie léxica. Por esa razón quiero presentarla también en esta ocasión:

Multi-

Multiacoples. Muebles modulares en vidrio.
Multiactiva. Nombre de una institución de cooperación cívica en Chía.
Multialfombras. Venta de alfombras y tapetes.
Multiautos. Consorcio comercial de automóviles.
Multibanco. Banco que ofrece múltiples servicios.

- Multibell.* Fábrica de alfombras y cortinas.
Multicambios. Cambio de moneda extranjera.
Multicarnes. Carnicería.
Multicolor. Laboratorio fotográfico.
Multicolores. Venta de tejas plásticas y divisiones para baño.
Multicom. Comercializadora multinacional.
Multicomex. Fábrica de plásticos.
Multicopias. Fotocopias.
Multicréditos. Financiera.
Multidatos. Maquinaria y servicios de computación.
Multideportes. Venta de artículos deportivos.
Multiequipos. Maquinaria y materiales de duplicación.
Multifamiliares. Complejos habitacionales.
Multifinanciera. Compañía de financiamiento comercial.
Multiflex. Fábrica y materiales de sandalias de caucho.
Multiflora. Vivero.
Multiflores. Floristería.
Multiforma. Productos plásticos para industria farmacéutica.
Multifrenos. Todo en frenos para automotores.
Multigraf. Impresora.
Multigráficas. Impresora.
Multiguante. Fábrica de guantes
Multihierros. Ferretería.
Multihogar. Almacén de artículos para el hogar.
Multiinversiones. Oficina de asesorías empresariales y personales.
Multilanas. Venta de lanas y productos derivados.
Multilingua. Oficina de traductores.
Multilith. Copias heliográficas.
Multilux. Productos plásticos para iluminación.
Multillantas. Venta de llantas.
Multimáquinas. Reparación de máquinas para oficina.
Multimarcas. Distribuidora de calzado.
Multimercado. Tienda de mercado.
Multimodal. Transporte internacional por tierra, mar y aire.
Multimotors. Servicio Renault.
Multimueble. Venta de muebles.
Multipapel. Venta de papel.
Multipartes. Fábrica de accesorios para automotores.
Multipega. Marca de un pegante.
Multiplantas. Vivero.
Multiplast. Fábrica de calzado y otros productos plásticos.
Multipásticos. Fábrica de productos plásticos.
Multipol. Productos plásticos para enchapes de muebles y cocinas integrales.
Multiproyectos. Muebles y divisiones modulares para oficina.

- Multiquímicos.* Almacén de materiales químicos y elementos de laboratorio.
- Multi-radiolas.* Distribuidores de radiolas.
- Multi-renault.* Repuestos para autos Renault.
- Multi-repuestos.* Repuestos para automotores.
- Multi-rombo.* Financiera automoviliaria.
- Multi-ropa.* Almacén de ropa.
- Multiservicios.* Compañía inmobiliaria y asesorías generales.
- Multitec.* Venta de todo lo relacionado con aparatos de ingeniería electrónica.
- Multitex.* Venta de máquinas para lavado en seco.
- Multitubos.* Todo en tubos.
- Multiviajes.* Agencia de viajes.
- Multividrios.* Venta de vidrios.

Analizando la generación de estas nuevas series léxicas podemos asomarnos al mecanismo funcional del lenguaje publicitario. La creación del nombre no es gratuita. En un término publicitario se concentran multitud de significaciones: ha de atrapar insólitamente la atención mediante el recurso del neologismo, debe presentarse en un orden alterado para exigir un esfuerzo considerable de los órganos de los sentidos con el fin de capitalizar un mayor interés retentivo. Además el término publicitario deja un mensaje que habla el mismo idioma del consumidor hacia el cual va dirigido, produce una imagen consciente o inconscientemente y causa un impacto capaz de arraigar la imagen en el 'superego'. Los nombres deben ser cortos, agradables de pronunciar, fácilmente memorizables, significativos y evocadores. A mayor número de receptores mayor simplicidad debe tener el término publicitario. Esta segmentomanía se realiza principalmente por aféresis y apócopies. De acuerdo con la ley del menor esfuerzo, a mayor uso de un término debe ser menor su longitud; por esta razón todos los idiomas tienden a simplificar.

Los neologismos caprichosos, fantásticos, breves y espectaculares que encontramos en la lexicografía publicitaria están formados por enlaces arbitrarios, supresión de sonidos o yuxtaposiciones sorprendentes. El lenguaje publicitario es fuente generadora, actualizadora y divulgadora del léxico de un idioma; nos ayuda a comprender mejor las diversas maneras de formación de palabras; permite captar cómo un hecho de *lengua* se convierte en un hecho de *habla*, cuando en la generalidad de los casos ocurre lo contrario.

Un término publicitario de gran éxito, como lo es *Unicentro*, es susceptible de ser utilizado por la competencia sin faltar a la lealtad publicitaria. Esto sucede por prefijación o por sufijación, permaneciendo el núcleo, que contiene la idea básica del mensaje. La formación de este nuevo campo léxico está ocurriendo dentro de un campo semántico que

se limita al mundo del *confort*, el lujo, la comodidad y la suntuosidad, ingredientes constitutivos de la imperante sociedad de consumo. Un campo léxico de esta naturaleza, pone al descubierto dentro del lenguaje publicitario el gran deseo de imitar con el propósito de participar de los beneficios obtenidos en el mercado por la palabra núcleo *Unicentro*. Es algo así como un deseo de meterse el pequeño empresario dentro de la 'rosca' comercial. El nuevo vocablo quiere introducirse por suplantación del elemento sufijal como en *Betacentro*, por suplantación del elemento sufijal como en *Uniautos* y aun hasta en forma infijal como es el caso de *Unibetacentro*. Los nuevos elementos léxicos van, unas veces, a engrosar las filas de los anglicismos como *Uniplay* y, otras, a conformar el mundo de las siglas como *Univet* que significa Unión de Veterinarios.

Se trata de una muestra de la formación de este nuevo campo léxico, puesto que a diario siguen apareciendo nuevos términos que aún no se encuentran registrados en ninguna publicación.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Directorio telefónico de Bogotá*, 1983.
2. CASTAÑO, RAMÓN ABEL, *La publicidad, un freno al desarrollo*, Bogotá, Ed. Tercer Mundo, 1971.
3. HOLTJE, HERBERT F., *Teoría y problemas de publicidad*, Bogotá, Ed. McGraw-Hill Latinoamericana S. A., 1980.
4. INSTITUTO NACIONAL DE PUBLICIDAD, *El idioma español y la publicidad*, Madrid, 1970.
5. ALBA DE DIEGO, VIDAL, *Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario*, en *Prohemio*, Barcelona, vol. 4, 1973, págs. 349-378.
6. ROMERO GUALDA, MA. V., *Acerca del elemento «tele»*, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXXI, 1976, págs. 502-511.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.